

## СТО ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 12 ноября 1948 года, 10 час. 55 мин.  
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 58. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 19 (продолжение)

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия) говорит, что право каждого человека на участие в управлении делами своей страны лежит в самой основе организации демократического государства. Чтобы добиться осуществления идеала народного правительства, избранного народом и действующего в интересах народа, необходимо утвердить три основных принципа, изложенных в трех пунктах текста, который представлен Комиссией по правам человека, а именно: право избирать и быть избранными, право доступа к государственной службе и право требовать, чтобы правительство отвечало воле народа.

Однако делегация Бразилии считает, что данный текст был бы более полным, если бы в нем было уточнено, как предлагается в поправке Советского Союза (E/800, стр. 65), что воля народа должна выражаться посредством всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании. Он отмечает в этой связи, что тайное голосование не означает автоматического отстранения неграмотных от участия в выборах.

Поэтому делегация Бразилии будет голосовать за первоначальный текст статьи 19 и за последнюю часть поправки делегации Советского Союза, которую она предлагает добавить к пункту 3 этого текста.

Г-н КАССЕН (Франция) признает, что общие принципы по статье 19 были весьма поучительными для всех, но все же по-прежнему придерживается принципа поправки, внесенной делегацией Франции на 132-м заседании.

Поэтому он будет голосовать за первые два пункта статьи 19 в редакции Комиссии по правам человека. Однако что касается пункта 3, то, по его мнению, чтобы сделать его более приемлемым для широких масс народа, в нем следует провозгласить принцип, согласно которому «власть любого правительства основывается на воле народа».

В то же время делегация Франции готова включить во внесенную ею накануне поправку (A/C.3/244/Rev.1) наиболее важные моменты поправок, представленных делегациями Советского Союза и Швеции. С этой целью делегация Франции предлагает следующую формулировку пункта 3 (A/C.3/244/Rev.2):

«Власть любого правительства основывается на воле народа, выражаемой посредством выбо-

ров, которые должны проводиться периодически при всеобщем и равном избирательном праве путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования».

Г-н Кассен не считал возможным поддержать предложение делегации Бельгии относительно выдвижения нескольких списков кандидатов. Последняя фраза предложенного им пересмотренного проекта учитывает возражения, высказанные некоторыми делегациями против тайного голосования. Кроме того, поскольку четко устанавливается, что власть правительства «основывается на воле народа», делегация Франции сочла излишним сохранять первоначальную формулировку пункта 3, которая гласит: «Каждый человек имеет право на правительство, которое отвечает воле народа».

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) считает, что статья 19 в редакции Комиссии по правам человека является удачным и сжатым определением сложного права, в котором не упущен ни один существенный элемент.

Делегация Венесуэлы, однако, благоприятно относится к поправкам, внесенным делегациями Советского Союза, Кубы, Франции и Швеции, которые исходят из того, что статью 19 следует дополнить ссылкой на принцип всеобщих свободных выборов при тайном голосовании, служащих наилучшей гарантией демократии и являющихся одним из величайших достижений нашего времени.

Трудно выбирать между различными внесенными поправками. Хотя поправка Советского Союза излагает данный принцип в конкретных выражениях, она подходит к этой проблеме с точки зрения обязательств государства, и по этой причине делегация Венесуэлы не может поддержать ее. Недостаток поправки Кубы (A/C.3/232) заключается в том, что она относится к пункту 1, который делегация Венесуэлы хотела бы оставить в первоначальном виде. Поправка Франции (A/C.3/244/Rev.2) могла бы улучшить текст, если бы в ней говорилось о данном праве в более прямой и конкретной форме. Тем не менее эта поправка, по-видимому, наиболее удовлетворительна и делегация Венесуэлы проголосует за нее, если к ней будет добавлен текст, предложенный делегацией Бельгии на 132-м заседании.

Если Комитет не примет поправку Франции, то делегация Венесуэлы будет голосовать за поправку Швеции (A/C.3/252), которая, по ее мнению, хотя и является менее четкой, чем поправка Франции, но более приемлема по сравнению с первоначальным текстом.

Делегация Венесуэлы поддержит также поправку, внесенную делегациями Колумбии и Коста-Рики (A/C.3/248), в которой провозглашается прогрессивный принцип, уже включенный в законодательство Венесуэлы.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что общие пре-

ния показали, сколь трудной задачей является разработка декларации, подобной декларации прав человека. Поправки к первоначальному тексту вызвали столько же критических замечаний, сколько и сам основной текст.

Он сознает, что из всех статей, подготовленных Комиссией по правам человека, статья 19 является не наилучшей, но ее общая структура становится понятной, если принять во внимание многочисленные затруднения, которые обнаружились в ходе прений.

Отводя одно возражение за другим, он отмечает прежде всего, что в данном случае подразумевается, что слова «каждый человек» не распространяются на несовершеннолетних, умалишенных и других неспособных лиц. Эти исключения полностью предусмотрены общими положениями статьи 27, и нет необходимости принимать их во внимание.

Выдвигалось также предложение заменить слова «каждый человек» словами «каждый гражданин» ввиду наличия деликатной проблемы иностранных граждан. Это возражение является необоснованным также и потому, что в тексте предусматривается, что каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной. Здесь не остается места ни для какой двусмысленности. Двусмысленным является, однако, выражение «обладающий правоспособностью», предложенное делегацией Кубы; эти слова, очевидно, нельзя принять, если они не будут сопровождаться конкретным определением, которое было бы неуместным в тексте данной статьи.

Пункт 2 статьи 19 подвергся критике в связи с упоминанием в нем государственной службы, право доступа к которой должен иметь каждый человек, но здесь идет речь о назначении на государственные должности, а это важно для всего общества в целом. Цель данного пункта заключается в том, чтобы дать возможность любому гражданину принимать не только пассивное участие в управлении своей страной, но и активное участие на административных должностях.

Затем г-н Уатт анализирует различные внесенные поправки. Наиболее важным из поднятых в них вопросов является вопрос о тайном голосовании. Его значение заключается не в атмосфере секретности, в которой происходит процесс голосования, а в том факте, что тайна при голосовании призвана сделать его свободным. Прежде всего должно быть обеспечено свободное и независимое волеизъявление народа; нужно установить этот принцип, но в задачи декларации не входит разработка деталей, связанных с применением этого принципа.

Поэтому делегация Австралии не будет возражать против исключения слова «тайный», если таково желание Комитета.

Совместная поправка делегаций Колумбии и Коста-Рики касается деталей. В Австралии, например, в период выборов в распоряжение руко-

водителей основных политических партий предоставляются средства радиовещания. Но в декларации такие детали неуместны.

Принимая во внимание те сомнения, которые побудили делегацию Ирака внести свою поправку (А/С.3/332), г-н Уатт не может согласиться с несколькими ее моментами. Например, довольно неопределенному выражению «в делах своего государства» он предпочел бы более определенное выражение «управление своей страной»; он также предпочел бы вариант, согласно которому правительство должно учитывать «волю» народа, вместо варианта, предусматривающего более пассивное положение, когда правительство действует с «согласия» народа.

В целом его делегация согласна с тем, что пункт 3 статьи 19 должен быть заново отредактирован, и г-н Уатт полагает, что Комитет сможет представить удовлетворительный текст на основе поправок, внесенных делегациями Советского Союза, Швеции и в особенности Франции.

Если эта формулировка на пленарном заседании Комитета вызовет затруднения, то можно будет поручить составление приемлемого для всех текста редакционному подкомитету.

Г-н ПАНДО МАЧАДО (Куба) заявляет, что статья 19 вызвала больше разногласий, чем какая-либо другая статья, о чем свидетельствует число внесенных поправок.

Внося свою поправку (А/С.3/232), г-н Пандо Мачадо заявляет, что текст ее не является новым, а обсуждался на Панамериканской конференции в Боготе. Достоинство поправки заключается в том, что она в конкретной, точной и краткой форме выражает все основные элементы, необходимые для обеспечения человеку права участия в управлении своей страной.

Делегация Кубы с удовлетворением отмечает благоприятные отзывы на ее предложение со стороны многих делегаций, в том числе делегации Советского Союза, хотя последняя критиковала это положение за то, что в нем не указано, что выборы должны быть всеобщими и проводиться периодически. Но делегация Кубы не считает, что эти два определения внесут в текст что-либо новое, так как они не соответствуют фактам, встречающимся в практике государств. В действительности едва ли найдется страна, в которой абсолютно все граждане принимают участие в выборах.

Делегация Соединенных Штатов согласилась с формулировкой делегации Кубы при условии исключения слов «обладающий правоспособностью». Делегация Кубы употребила эти слова для того, чтобы исключить возможность ошибочного толкования текста, так как имеется несколько категорий граждан, которые не пользуются правом участия в выборах, такие как умалишенные, несовершеннолетние и в некоторых странах даже женщины.

Представитель Австралии, однако, весьма уместно отметил, что исключения охватываются положениями статьи 27.

Если будет признано, что это так, то делегация Кубы не будет настаивать на оставлении слов «обладающий правоспособностью».

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) рассматривает статью 19, которая касается одного из основных и неотъемлемых элементов демократии — права каждого человека участвовать в управлении своей страной как одну из наиболее важных статей декларации.

Некоторые поправки, в том числе поправки, внесенные делегациями Советского Союза и Кубы, поднимают вопросы, которые ранее уже обсуждались Комиссией по правам человека. Эта Комиссия отклонила предложение о том, чтобы имеющееся в тексте выражение «воля народа» было пояснено словами «как она проявляется на выборах, которые должны проводиться периодически и должны быть всеобщими и равными при тайном голосовании»<sup>1</sup> (которые вновь предложены в виде поправки Советского Союза), на том основании, что такая формулировка касается конкретных вопросов и неуместна в общей декларации принципов.

Нет необходимости повторять, что в Новой Зеландии выборы проводятся именно таким образом; но делегация Новой Зеландии тем не менее признает возможность таких случаев, когда, например, тайное голосование может оказаться неподходящим или нежелательным.

Что касается поправки Франции, то, не желая поднимать философскую дискуссию, г-жа Ньюлендс хотела бы сказать, что утверждение о том, что власть правительства основана на воле народа, выражаемой путем свободных выборов, может быть оспорено. В некоторых странах эта власть фактически основывается на писаных конституциях, которые могут быть изменены только при соблюдении некоторых заранее установленных условий.

Поэтому делегация Новой Зеландии не может поддержать поправку Франции.

С другой стороны, г-жа Ньюлендс полагает, что поправка Швеции содержит ряд интересных моментов, например ссылку на метод, обеспечивающий выражение воли народа и позволяющий в то же время обойти трудности, связанные с тайным голосованием.

Совместная поправка делегаций Колумбии и Коста-Рики повторяет общий принцип, который уже содержится в пункте 1 статьи 19 и в статье 17, и поэтому представляется излишней.

В заключение г-жа Ньюлендс заявляет, что ее делегация непременно учтет полезные предложения, высказанные в ходе обсуждения, в особенности формулировку, предложенную делегацией Франции.

<sup>1</sup> См. документ E/CN.4/SR.62.

В настоящее время, однако, внимание ее делегации сосредоточено на тексте, предложенном Комиссией по правам человека.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) полагает, что редакция статьи 19, предложенная Комиссией по правам человека, является в целом удовлетворительной, но ее улучшило бы включение поправки Советского Союза.

В связи с заявлениями некоторых делегаций о том, что эта статья недостаточно ясна и может даже быть исключена, он говорит, что, напротив, статья 19 очень важна и обязательно должна быть включена в декларацию прав человека.

Декларация должна четко устанавливать право каждого человека выбирать своих представителей и быть избранным в качестве представителя, и г-н Демченко сожалеет, что осуществление этого права, записанного в конституциях почти всех государств, подвергается ограничениям в некоторых странах, где многие лица не в состоянии принимать участие в управлении страной по причине расовой принадлежности, цвета кожи, пола, политических убеждений, имущественного положения или происхождения. Например, из 547 миллионов подданных Британской империи 499 миллионов не представлены ни в палате лордов, ни в палате общин. До сих пор миллионы людей, населяющих колониальные территории, не могут использовать право голоса для выражения своего протеста против правительственных мер, направленных зачастую против интересов большинства.

Г-н Демченко возражает против заявления представителя Франции, охарактеризовавшего Швейцарию как образец демократического государства, указывая, что в Швейцарии женщины не пользуются правом голоса.

Далее г-н Демченко указывает, что сами принципы, на которых основано управление его страной, отрицают теорию, согласно которой простые люди не могут претендовать на участие в государственных органах. В Украинской ССР вся власть принадлежит трудящимся города и деревни в лице Советов депутатов трудящихся. Из 415 депутатов, в том числе 112 женщин, избранных, например, в 1947 году, 177 являются рабочими, 126 крестьянами и сельскохозяйственными рабочими и 112 — представителями интеллигенции и служащими.

Делегация Украинской ССР поддерживает пункт 2 статьи 19, согласно которому каждый человек имеет право доступа к государственной службе в своей стране независимо от рождения и общественного положения. Она сожалеет, что в некоторых странах этого права лишаются лица, придерживающиеся действительно демократических взглядов, под предлогом унизительной проверки «лояльности» или на основании их принадлежности к левым партиям. В результате такого лишения большая часть населения отстраняется

от государственной службы и воля народа не учитывается.

Делегация Украинской ССР полагает, что пункт 3 статьи 19 в его нынешнем виде является недостаточным, поэтому он должен быть дополнен поправкой Советского Союза, которая подчеркивает, что воля народа может быть проявлена только на выборах, которые должны производиться периодически и быть всеобщими и равными при тайном голосовании. Основное возражение против этой поправки заключается в том, что содержащееся в ней требование тайного голосования лишит часть населения, в частности неграмотных, их права голоса. Однако всеобщее избирательное право может быть легко гарантировано соответствующими конституционными положениями. Таким образом, критика поправки Советского Союза является необоснованной.

Поэтому делегация Украинской ССР поддержит эту поправку.

Г-н ЧЖАН (Китай) говорит, что он очень внимательно прослушал замечания различных делегаций по статье 19 декларации и предлагает новый вариант этой статьи, основанный на соображениях, высказанных различными делегациями (А/С.3/333).

В отношении пункта 3 он заявляет, что декларация должна провозглашать права человека, а не подчеркивать власть правительства, как это делает поправка делегации Франции. По этой причине делегация Китая в пункте 3 своей поправки предлагает сделать слова «воля народа» подлежащим в первом предложении. Этот пункт будет выглядеть следующим образом:

«3. Воля народа является источником власти правительства; эта воля должна находить себе выражение во всеобщих, равных и периодических выборах при тайном голосовании или проявляться посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования».

В пункте 1 статьи 19 его делегация предлагает сразу же после слов «каждый человек» добавить слова «как гражданин». Этим добавлением учитываются поправки, предложенные делегациями Кубы и Уругвая. Более того, Комиссия по правам человека приняла аналогичную формулировку статьи 20, которая начинается словами «Каждый человек как член общества». Французский текст этого пункта может быть упрощен за счет исключения слов «qu'elle a».

В его стране с давних пор существует институт гражданской службы, и он подчеркивает значение еще не осуществленной в западном мире идеи о том, что гражданские служащие должны набираться путем конкурса, с тем чтобы только квалифицированные люди принимали непосредственное участие в государственной службе в своей стране. Поэтому он предлагает внести поправку к пункту 2 статьи 19 и сформулировать его следующим образом:

«2. Каждый человек имеет право на свободный и равный доступ к государственной службе в своей стране».

Г-н САНТА-КРУС (Чили), отвечая представителю Аргентины, поясняет, что Комиссия по правам человека разбила статью 19 на три пункта, с тем чтобы яснее подчеркнуть тот факт, что речь здесь идет о трех отличающихся друг от друга понятиях и все они необходимы для создания демократического государства.

Что касается критики, направленной против двух первых пунктов этой статьи, то его делегация согласна с представителем Австралии и предлагает оставить текст, принятый Комиссией по правам человека. С другой стороны, она согласится с любой поправкой, которая могла бы улучшить формулировку пункта 3.

Хотя поправки, внесенные Францией и Китаем, являются отличным синтезом конструктивных замечаний, сделанных различными делегациями, он тем не менее предлагает, чтобы в этих поправках было указано, что выборы должны быть нефальсифицированными и подлинными.

В ответ на критику некоторых стран со стороны представителя Украинской ССР он хотел бы сказать, что факт нахождения у власти одного и того же правительства в течение многих лет не является особенно убедительным доказательством того, что оно представляет волю народа. Кроме того, он не считает, что наличие единственного избирательного списка, содержащего фактически лишь одно имя, совместимо с определением всеобщего избирательного права.

Поэтому он предлагает добавить слово «нефальсифицированные» или «подлинные» перед словом «выборы» в поправках Франции и Китая.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) с удовлетворением отмечает, что Комитет, очевидно, достиг единства в отношении существа статьи 19 декларации.

Делегация Соединенного Королевства тем не менее считает полезным предложить поправку (А/С.3/334), содержащую несколько поправок редакционного порядка ко второму предложению пункта 3 в том виде, как он изложен в поправке Китая.

Более того, она согласна на добавление слова «нефальсифицированные» или «подлинные» в пункт 3, как это предложено представителем Чили.

Она полагает, что было бы лучше не создавать редакционного подкомитета, о котором говорил представитель Австралии.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) также отмечает, что Комитет, по-видимому, в общем пришел к согласию относительно существа статьи 19 декларации.

Отвечая представителю Гаити (132-е заседа-

ние), который ссылался на имеющуюся в его и других странах неграмотность, г-н Павлов говорит, что декларация не может основываться на положении, существующем в странах, где большинство населения неграмотно. Нужно надеяться, что усилия в области просвещения в этих странах принесут плоды и число неграмотных значительно сократится.

Советский Союз оказался в подобном положении после революции, когда среди его населения насчитывалось большое число неграмотных. Для того чтобы преодолеть эту трудность, неграмотным, а также глухим и слепым было предоставлено право пользоваться при заполнении избирательных бюллетеней помощью друзей, соседей или родственников; хотя этот порядок является некоторым отклонением от принципа тайного голосования, он обеспечивает всеобщность выборов.

Поэтому г-н Павлов не видит опасности, которую могла бы представлять собой гарантия тайного голосования.

Его делегация с сожалением отмечает, что в некоторых странах большая часть населения не допускается к голосованию по причине расовой принадлежности, имущественного положения, пола, рождения или политических убеждений. В Соединенных Штатах, например, где каждый избиратель должен отвечать требованиям определенного имущественного ценза и быть налогоплательщиком, менее 50 процентов из 90 миллионов избирателей принимало участие в последних выборах. Эти цифры можно сравнить с данными последних выборов в Советском Союзе, где из 101 717 000 избирателей голосовало 101 450 000 человек, или 99,7 процента.

Делегация Советского Союза отдает предпочтение пункту 3 в формулировке, предлагаемой в поправке Франции, в отличие от поправки Китая, так как в последней скорее выражается надежда, а не необходимость.

Необходимо заявить со всей категоричностью, что власть правительства основывается на воле народа. В Советском Союзе, например, 1 400 000 представителей, выражающих волю народа, принимают непосредственное участие в управлении страной.

Г-н ДЕУС (Бельгия) говорит, что он лишь немного может добавить к заявлению, сделанному им на предыдущем заседании. Из внесенных с тех пор поправок его делегация не поддержит поправку делегации Ирака, в которой имеется указание на референдумы и плебисциты как на средство выражения воли народа. Эти методы применимы лишь в некоторых весьма определенных обстоятельствах и с политической точки зрения явно неприемлемы в другой обстановке.

Трудно сказать, какая поправка лучше — Франции или Китая. Он лично предпочитает текст г-на Кассена, может быть, потому, что вариант г-на Чжана еще не распространен на фран-

цузском языке. Тем не менее достоинство обеих этих поправок заключается в том, что в них содержится ссылка на тайное голосование, которое является лучшей гарантией свободных и подлинных выборов. Нет оснований возражать против этого в связи с неграмотностью: там, где она существует, необходимо устранить ее и поднять граждан до уровня избирателя, полностью сознательного всю свою ответственность. Но так как неграмотность все же продолжает существовать, ее все-таки нужно принять во внимание, и это может быть сделано посредством поправок, внесенных делегациями Франции и Китая, формулировки которых достаточно гибки.

Г-н Деус вынужден, однако, напомнить о своем замечании (132-е заседание) о необходимости нескольких списков кандидатов, потому что само существо демократической системы заключается в соперничестве различных политических партий на выборах. При отсутствии гарантий возможности соперничества, основанной на существовании нескольких списков кандидатов, весь демократический характер свободных, равных, периодических выборов при тайном голосовании может быть нарушен.

Поэтому его делегация считает своим долгом придерживаться поправки, которую она внесла на предыдущем заседании и которую она снова вносит в качестве поправки как к тексту делегации Франции, так и к тексту делегации Китая.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) говорит, что ход обсуждения в Комитете показал возможность достижения приемлемого для всех решения.

Говоря о предложениях Франции и Китая, он указывает, что в его стране власть правительства основана не на народных выборах, а на конституции. Поэтому он предлагает заменить пункт 3 статьи 19 следующим текстом (А/С.3/335):

«Каждый человек имеет право требовать, чтобы правительство его страны отвечало конституционной системе, свободно установленной волей народа».

Достоинство этого предложения заключается в том, что оно утверждает принцип конституционности правительства власти. Народный же характер правительства будет гарантирован положениями пункта 1.

Кроме того, его делегация хотела бы ясно установить, что когда Комитет приступит к голосованию по статье 19, то принятие этой статьи будет означать принятие следующих принципов:

1. Абсолютное равенство в политических правах мужчин и женщин.
2. Запрещение какой-либо дискриминации в предоставлении и осуществлении политических прав на основе расовой принадлежности, цвета кожи, пола, языка или имущественного положения.

3. Запрещение какой-либо дискриминации в предоставлении и осуществлении политических прав на основе политических убеждений.

Делегация Уругвая хотела бы, чтобы общие положения против дискриминации, уже упомянутые в статье 2, были бы повторены в статье 19. Во всяком случае его делегация настаивает на необходимости отдавать себе отчет в том, что толкование статьи 19 должно быть неразрывно связано с толкованием статьи 2.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия) говорит, что он не настаивает на внесенном им проекте поправки, так как он не содержит никаких новых элементов по сравнению с проектом, внесенным делегацией Китая.

Пункт 1 его текста отличается от текста делегации Китая тем, что требует гражданских прав для любого лица, не являющегося неспособным, в то время как в тексте делегации Китая говорится просто о «каждом человеке как гражданине».

Пункт 2 был сформулирован следующим образом: «Каждый человек, признаваемый умственно или морально полноценным, имеет право доступа к государственной службе». Г-н Ансе Матиенсо выражает удивление по поводу того, что этот текст подвергся критике как носящий слишком ограничительный характер. Безусловно, государственная служба связана с ответственностью перед обществом и, естественно, она не может быть доверена людям, признанным морально или умственно неполноценными.

Пункт 3 основан на различных проектах, внесенных Коста-Рикой и Колумбией, Францией и Советским Союзом.

В этой поправке выражена точка зрения делегации Боливии на рассматриваемый вопрос. Однако, поскольку ее не сочли приемлемой, г-н Ансе Матиенсо будет поддерживать новый текст делегации Франции при условии внесения в него поправки Бельгии.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) считает статью 19 самой важной в декларации, так как она провозглашает право голоса и так как именно это право позволит народам подтвердить права и свободы, провозглашенные декларацией прав человека. Именно посредством свободного осуществления избирательного права народы смогут выражать свое доверие своим правительствам или лишать их этого доверия.

Исходя из этого, он считает, что Третий комитет должен предпринять все усилия для провозглашения этого права в возможно более категорических выражениях. Ни один из представителей не голосовал против ограничений, вводимых указанием на тайное голосование, и тем не менее именно это указание может быть истолковано любым правительством, не являющимся действительно демократическим, в качестве предлога для оправдания мер, которые оно может пожелать

предпринять с целью ограничения всеобщего избирательного права. Такое правительство может, например, потребовать от избирателя составления своего собственного бюллетеня для голосования, что приведет к исключению из состава избирателей части трудящихся масс.

Г-н Сен-Ло напоминает членам Комитета, что они разрабатывают декларацию, которая предназначается не только для Западного полушария, но для всего мира, а, по данным ЮНЕСКО, неграмотность все еще очень распространена, так как 85 процентов населения земного шара неграмотны.

Г-н Сен-Ло настойчиво просит представителя Франции, чья страна сделала так много в борьбе за всеобщее избирательное право, и представителя Китая, где все еще так много неграмотных, исключить слова «тайное голосование» из своих поправок.

Он удивлен тем, что делегация Кубы, включая в текст слова «обладающий правоспособностью», продолжает настаивать на формулировке, которая дает также возможность принятия ограничительных мер.

Всеобщее избирательное право является одним из последних завоеваний человека и не было еще достаточно закреплено, так что очень трудно помешать фальсификации выборов. Поэтому он считает, что не следует давать еще одно оружие в руки людей, стремящихся к фальсификации выборов; было бы лучше в тексте просто упомянуть о всеобщем избирательном праве, подчеркнув, что выборы должны быть нефальсифицированными и подлинными, и не ссылаться на тайное голосование.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) отмечает, что Комитет заслушал несколько различных точек зрения, которые заслуживают весьма тщательного рассмотрения.

Поэтому он предлагает создать редакционный подкомитет, который изучил бы эти точки зрения и подготовил объединенный текст, в котором они были бы учтены.

Г-жа ЛИНДСТРЕМ (Швеция) считает, что новое предложение, внесенное делегацией Китая, учитывает различные точки зрения и может рассматриваться как приемлемое компромиссное решение.

В связи с этим она снимает свою поправку и считает, что нет необходимости в создании редакционного подкомитета.

Г-н ДЕУС (Бельгия) заявляет, что он тем более не склонен поддержать идею создания редакционного подкомитета по статье 19, что вскоре придется создавать подкомитет для редактирования текста всей декларации в целом.

Г-н АБАДИ (Ирак), г-н КОНТОУМАС (Греция) и г-н ЧЖАН (Китай) также выступают против идеи создания редакционного подкомитета по статье 19.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина), г-н СЕН-ЛО (Гаити) и г-н КАНЬЯС (Коста-Рика) поддерживают предложение представителя Гватемалы в связи с тем, что к статье 19 было представлено много поправок.

Г-жа БЕГТРУП (Дания), поддержанная г-жой КОРБЕТ (Соединенное Королевство) и г-жой НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия), предлагает, чтобы авторы различных поправок провели неофициальную встречу для подготовки объединенного текста.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), поддержанный г-ном КАМИНСКИМ (Белорусская Советская Социалистическая Республика), вносит официальное предложение отложить обсуждение статьи 19 до 16 часов 30 минут, имея в виду, что авторы различных поправок используют перерыв для подготовки объединенного текста.

Г-н ГАРСИЯ БАУЭР (Гватемала) снимает свое предложение в пользу предложения, внесенного представителем Советского Союза.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит проголосовать предложение о закрытии заседания.

Он разъясняет, что авторы различных поправок будут свободны консультироваться между собой в целях подготовки объединенного текста.

*Предложение принимается единогласно.*

Заседание закрывается в 13 час. 20 мин.

## СТО ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Пятница, 12 ноября 1948 года, 16 час. 30 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 59. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 19 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что прения по статье 19 проекта международной декларации прав человека прекращены.

Достигнуто соглашение об исключении из первой строки пункта 1 компромиссного текста, предложенного представителем Китая, слов «как гражданин» (A/C.3/333).

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) готов принять пункт 1 компромиссного предложения Китая, но резервирует свое решение в отношении пунктов 2 и 3.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Греции (132-е заседание) об исключении слова «своих» перед

словами «свободно избранных представителей» в пункте 1 текста статьи 19, принятого Комиссией по правам человека.

*Предложение принимается 30 голосами против 2 при 1 воздержавшемся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит пункт 1 с принятыми поправками на голосование.

*Пункт 1 с поправками принимается 37 голосами против 1 при 2 воздержавшихся.*

Г-н АБАДИ (Ирак) поясняет, что, по мнению его правительства, имеется в виду, что слово «government» в английском тексте ни в коем случае не может применяться к какой-либо клике, которая захватила власть, а относится в сущности ко всей системе правительства и государства.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о добавлении слов «равного» перед словом «доступа» в пункте 2.

*Предложение принимается 41 голосом при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

*Большинством в 27 голосов при 15 воздержавшихся и отсутствии голосов против принимается решение заменить в английском тексте слово «employment» словом «services».*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пункт 2 с принятыми поправками.

*Пункт 2 с поправками принимается 43 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает несколько изменений в предложенном им компромиссном тексте пункта 3 (A/C.3/333). Этот пункт будет гласить следующее:

«Воля народа является основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических выборах, которые должны быть всеобщими, нефальсифицированными и равными и проводиться путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования».

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) снимает предложение, которое было внесено делегацией Соединенного Королевства в отношении пункта 3 (A/C.3/334), в связи с тем, что представитель Китая улучшил свой компромиссный текст.

Г-н КАССЕН (Франция) считает, что предложенная им формулировка (A/C.3/244/Rev.2) лучше, но что компромиссный текст представителя Китая в новой формулировке больше подходит ко всей декларации.

В связи с этим он снимает свою поправку.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) просит провести раздельное голосование по предложенному представителем Китая тексту пункта 3 и поименное голосование по словам «путем тайного голосования».